

Vietnamese Transcription:

Người A: Bạn, bạn đã tìm hiểu đến đâu rồi? Bạn hãy giới thiệu với các bạn khán giả.

Người B: Xin chào các bạn, Phương Anh và mình đang ở Phan Thiết. Và ngày hôm nay thì chúng mình đi thăm chùa có tên là chùa Núi hay là tên dài có nghĩa là... Là gì ấy nhỉ, Phương Anh nhỉ? Một cái tên dài gì đó nhưng mình không nhớ, nhưng mà người dân ở đây thường gọi là chùa Núi.¹ Chùa này thì được sáng lập ra bởi một cụ Tổ. Là vào khoảng độ thế kỉ 19 – vào năm một nghìn tám trăm bao nhiêu đó, thời Gia Long, cụ Tổ muốn là thoát trần, là muốn xây dựng một cái ngôi chùa ở Phan Thiết. Thời đó thì Phan Thiết thực ra cũng chưa là thành phố; nó mới là một vùng rất là hoang sơ. Và cụ Tổ thì là người Phú Yên nhưng mà muốn là đi đến một cái mảnh đất mà chưa được khai phá để cụ có thể tu và truyền đạo. Có lẽ là không phải là truyền đạo. Nhưng mà... Cụ đã đi thuyền lưu lạc đến nơi này. Khi mà cụ lưu lạc đến nơi này thì cụ thấy – thì cụ tìm đến cái ngọn núi này và cụ đã lên đây và sáng lập ra ngôi chùa này. Hiện tại thì thành phố Phan Thiết đang muốn xây dựng lại ngôi chùa để cho nó khang trang hơn và có thể cũng trở thành một cái địa điểm du lịch hơn là một ngôi chùa. Vậy nên là các bạn thấy là hiện này chùa đang được xây dựng.

Người A: Bạn có nghĩ cái núi này có gì đặc biệt không?

Người B: Mình cũng không hiểu rõ lắm nhưng mà mình nghĩ có thể là nó là một trong những ngọn núi cao nhất ở đây. Tại vì thật ra miền Nam thì không phải là vùng mà có địa hình đồi núi, tức là chủ yếu là kênh rạch. Mình nghĩ là đó là một trong những lí do vì sao. Và nếu mà các bạn nhìn vào cái sơ đồ của ngọn chùa này – của ngôi chùa này sau đi xây dựng thì nó sẽ rất là đẹp. Và, đứng ở ngôi chùa này thì bạn sẽ nhìn thấy toàn bộ Phan Thiết. Lên đây...

Người A: Bạn có thể nói cho các bạn biết Phan Thiết ở đâu trong bản đồ Việt Nam không?

Người B: Phan Thiết thì cách thành phố Hồ Chí Minh bốn tiếng về phía bắc. Nó là một thành phố biển. Nó là khoảng giữa – ở vị trí chính giữa Đà Lạt và thành phố Hồ Chí Minh, cho nên là nó được coi là địa điểm mà người dân Sài Gòn – người dân thành phố Hồ Chí Minh có thể đến trong “weekend.”

Người A: “Weekend” là...

Người B: ... vào cuối tuần.

¹ This temple is informally called *chùa Núi* or *chùa Núi Tà Cú* in full. *Chùa Núi* simply means Mountain Temple to signify the temple's location is on a mountain. *Tà Cú* is the name of mountain on which the temple is located. The temple's longer name that the speaker mentioned in this conversation is perhaps its official name, *Linh Sơn Trường Thọ* Temple (*Linh Sơn* meaning “spiritually powerful mountain” and *Trường Thọ* meaning “longevity”).

English Translation:

Person A: How much research have you done? Why don't you introduce [it] to our audience here.

Person B: Hello everyone, Phương Anh and I are in Phan Thiết. And today we are visiting a temple named Mountain Temple or a longer name... What it is, Phương Anh? [It also has] a long name that I couldn't remember, but the people here call it Mountain Temple². This temple is founded by a great ancestor. In the 19th century – in the 1800s something, in the time of Gia Long, the Great ancestor wanted to seclude himself from the world; [he] wanted to build a temple in Phan Thiết. At that time, Phan Thiết was not yet considered a city; it was just an uninhabited land. And though the Great ancestor is a Phú Yên-native, he wanted to travel to a land that had not been populated so that he could meditate and spread Buddhism. Probably not so much [of it] is to spread Buddhism. But anyway... He sailed to this land. When he drifted here, he saw – he found this mountain, and he founded this temple. In the present, the city of Phan Thiết wants to renovate this temple such that it'll be more spacious and potentially become a tourist site rather than a temple. Therefore, you can see here this temple is being re-built.

Person A: Do you think this mountain has some special?

Person B: I don't know very clearly, but I think it could be one of the tallest mountain here. Because the south is not a mountainous area, that is, most [of land is covered with] rivers and canals. I think that's one of the reasons why [this mountain could be one of the tallest]. And if you look at the construction map of this temple – this temple after re-construction, [the temple] looks so beautiful. And, standing from here, you can see the whole view of Phan Thiết. Come here...

Person A: Could you tell everyone where Phan Thiết is on the map of Vietnam?

Person B: Phan Thiết is 4-hour [drive] north from Hồ Chí Minh city. It's a beach city. It's in between – midpoint between Đà Lạt and Hồ Chí Minh city; therefore, it's considered a place where Saigoneses – people from Hồ Chí Minh city come on “weekend.”

Person A: “Weekend” is...

Person B: ... on weekends.

² This temple is informally called *chùa Núi* or *chùa Núi Tà Cú* in full. *Chùa Núi* simply means Mountain Temple to signify the temple's location is on a mountain. *Tà Cú* is the name of mountain on which the temple is located. The temple's longer name that the speaker mentioned in this conversation is perhaps its official name, *Linh Sơn Trường Thọ* Temple (*Linh Sơn* meaning “spiritually powerful mountain” and *Trường Thọ* meaning “longevity”).

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated